SE Kunst- und Plansprachen – von Esperanto bis Dothraki: Übersetzungsaufgabe¹

1 Text der Aufgabe

- I. Ein hungriger Fuchs kam einst in ein Dorf. Er sprach zu einem Hahn: "Lass mich Deine schöne Stimme hören!"
- 2. Der stolze Hahn schloss seine Augen und krähte laut. Da schnappte der Fuchs ihn und trug ihn in den Wald.
- 3. Als die Bauern das merkten, liefen sie dem Fuchs nach und riefen: "Der Fuchs trägt unseren Hahn fort!"
- 4. Da sprach der Hahn zum Fuchs: "Sag ihnen: 'Ich trage meinen Hahn und nicht euren!"
- 5. Der Fuchs ließ den Hahn aus dem Maul und rief: "Ich trage meinen Hahn und nicht euren!"
- 6. Der Hahn aber flog schnell auf einen Baum. Der Fuchs schalt sich selbst einen Narren und trottete davon.

(Nach Äsop)

2 Übersetzung

- (1) a. Mə-bahisya, ang sahaya runay mabo minkayya.

 Mə=bahis-ya ang saha-ya runay-Ø mabo minkay-ya irgend=Tag-Loc AT kommen-3sg.M Fuchs-Top hungrig Dorf-Loc "Eines Tages kam ein hungriger Fuchs an ein Dorf."
 - b. Ang naraya aguyanya: Garu, sa ming tangyang kadāre sekay veno vana!

 Ang nara=ya.Ø aguyan-ya Gara-u sa ming tang=yang kadāre sekay-Ø veno vana

 AT sprechen=3SG.M.TOP Hahn-LOC rufen-IMP PT können hören=ISG.A damit Stimme-TOP schön 2SG.GEN

 "Er sprach zu einem Hahn: 'Rufe, damit ich deine schöne Stimme hören kann!""

In dieser Fabel wird der Fuchs als erstes in den Diskurs eingeführt und er behält auch zunächst die Hauptrolle, deswegen bildet er die Topik. Das Wort sig runay 'Fuchs' wurde dabei neu gebildet, in unregelmäßiger Ableitung von sig aruno 'braun'. Die Bewegungsrichtung ist durch das Verb

Vgl. Buch 2016.

Man könnte hier genauso gut auch raz veney 'Hund' verwenden, um eine Neubildung zu vermeiden. Da es in Ayeri an kulturellem Kontext mangelt, habe ich mich entschieden, die Tiere wie im Original zu belassen. Der Fairness halber habe ich es weitestgehend vermieden, neue Wörter einzuführen.

RZU: saha- 'kommen' mehr oder weniger eindeutig angegeben, daher kann das Dorf, einze minkay, im Lokativ stehenbleiben; wenn man das zu oder in genauer bestimmen möchte, kämen auch der Dativ einzelum minkayyam oder der präpositionale Ausdruck en einzelum manga kong minkayya 'in ein Dorf hinein' (DYN in Dorf-Loc) in Frage. Ayeri unterscheidet außerdem nicht zwischen Präsens und epischem Präteritum, weswegen alle Verben ohne Tempusmarkierung erscheinen. Bei den Rückübersetzungen habe ich der Konvention halber trotzdem das Präteritum gewählt.

Der Aufforderungssatz ist im Original kausativ formuliert ("Lass mich […] hören"), doch kann Ayeri keine morphologischen Imperative im Kausativ bilden, da das Imperativsuffix : — u nicht zur Verfügung steht — unsch tangu würde nicht 'lasse hören' bedeuten, sondern 'höre'; ein kausatives Hilfsverb ist nicht vorgesehen. Wenn man die Kausativstruktur beibehalten möchte, muss man den Imperativ also umschreiben. Eine wörtlichere Übersetzung des Satzes oben zeigt das folgende Beispiel; lasse hören ist hier im Prinzip umformuliert zu ich soll hören:

```
R\bar{\imath}
                          sekayas
                                                      va!
      mya
             tangyang
                                     veno
                                             vana
Rī
      mya
             tang=yang
                          sekay-as
                                     veno
                                            vana
                                                      va.Ø
CAUT sollen hören=ISG.A Stimme-P schön 2SG.GEN 2SG.TOP
"Dass du mich deine schöne Stimme hören lassen mögest!",
oder wörtlich: "Deinetwegen soll ich deine schöne Stimme hören"
```

Bei der syntaktischen Kaustivkonstruktion handelt es sich im Grunde eine Grammatikalisierung der Kausativ-Topik, sodass die anstiftende Agens als Topik markiert ist, die anderen Kasusrelationen aber nicht um eine Stufe zurückgesetzt werden (vgl. Comrie 1989: Kap. 8.2). Die untergeordnete, ausführende Agens bleibt als Agens markiert, Patiens bleibt Patiens etc. Während hier die Aufforderung indirekt an den Hahn gerichtet wird, ist sie in dem in (1b) präsentierten Satz dagegen direkt: Der Fuchs sagt nicht "Lass mich [...] hören" sondern "Rufe". Der Zweck der Handlung kann in einem Nebensatz ausgedrückt werden. Diese Formulierung scheint mir etwas natürlicher, da sie weniger kompliziert ist. Im umformulierten Satz schien mir außerdem die "schöne Stimme" als die markanteste Information des Satzes, sodass ich diesen Satzteil topikalisiert habe, wenn auch eine erste Person 'belebter' ist als eine dritte.³

Im folgenden Satz wechselt der Blickwinkel zum Hahn, der aufgrund des Erzählflusses auch im zweiten Teil die Topik bildet. Entsprechend habe ich den zweiten Teil mit passiven Verbformen zurückübersetzt. Durch die Markierung der Patiens als Topik und eine an semantischen Kategorien orientierte Kasusmarkierung kann die Grundstruktur des Satzes beibehalten werden. Eine Konversion des Akkusativobjekts (Patiens) ist in Ayeri also nicht nötig. Verglichen mit dem Deutschen übernimmt die Topikmarkierung sozusagen die Rolle der Markierung der Patiens als Subjekt; eine Markierung der ursprünglichen Patiens als Agens wäre logischerweise nicht grammatikalisch kor-

³ Comrie (1989: 197–199) diskutiert topic-worthiness im Gegensatz zur Belebtheit.

rekt.⁴ Die Agens wird dabei auch nicht als instrumentale Adverbiale ausgedrückt, sondern verbleibt als Agens im Satz.⁵

- (2) a. Ang rimaya aguyan viyu nivajas yana nay garayāng babo.

 Ang rima-ya aguyan-Ø viyu niva-ye-as yana nay gara=yāng baho

 AT schließen-3sg.м Hahn-top stolz Auge-pl-p 3sg.м.gen und rufen=3sg.м.a laut

 "Der stolze Hahn schloss seine Augen und rief laut."
 - b. Sa da-kacisaya runayang ya nay sa ninyāng ya manga kong vinimya.
 Sa da=kacisa-ya runay-ang ya.Ø nay sa nin=yāng ya.Ø manga kong vinim-ya
 PT so=packen-3sg.M Fuchs-A 3sg.M.TOP und PT tragen=3sg.M.A 3sg.M.TOP DYN in Wald-Loc

 "Da wurde er vom Fuchs gepackt und er wurde von ihm in den Wald getragen."

Bisher gab es keine expliziten Regeln zur Kongruenz bei Koordination, aber durch Gebrauch hat sich ergeben, dass es bei koordinierten Verb*phrasen* nicht möglich ist, die Topikmarkierung und ein sonst klitisches Agenspronomen wegzulassen und letzteres durch einfache Kongruenzmarkierung zu ersetzen (vgl. Zwicky 1985: 288), daher muss das Verb in der zweiten Hälfte von (2b) R 202272 sa ninyāng lauten, nicht einfach 222 *ninya. In der zweiten Hälfte von (2a) fällt bei garayāng die Topikmarkierung weg, da das Verb intransitiv gebraucht wird. Auch im dritten Teil ist Koordination von Verbphrasen anzutreffen:

```
(3)
    a.
         Tadayya si
                       ang kengyan
                                           bedangye
                                                         adaley,
                                                                     ang nimpyan
                                                                                           manga pang
         Taday-ya si
                       ang keng-yan
                                           bedang-ye-Ø ada-ley
                                                                     ang nimp=yan.Ø
                                                                                          manga pang
         Zeit-LOC REL AT bemerken-3PL.M Bauer-PL-TOP jenes-P.INAN AT rennen=3PL.M.TOP DYN
                                                                                                  hinter
            runayya
                      nay bahatang:
            runay-ya
                      nay nay
            Fuchs-Loc und schreien=3PL.M.A
```

"Als die Bauern das bemerkten, rannten sie dem Fuchs hinterher und sie schrien:"

```
b. Ang manga pahya runay aguyanas nana!

Ang manga pah-ya runay-Ø aguyan-as nana

AT PROG wegnehmen-3sg.M Fuchs-Top Hahn-P Isg.Gen

"Der Fuchs nimmt gerade unseren Hahn fort!"
```

Bei diesem Satz ist des Weiteren anzumerken, dass Ayeri, anders als zum Beispiel das Deutsche, nur sehr wenige um Präpositionen erweiterte Verben kennt. Dies äußert sich zum einen darin, dass 'wegnehmen' und 'nehmen' verschiedene (allerdings wahrscheinlich verwandte) Verben sind: nzu: pah- und n: pa-. Zum anderen ist die Verbindung zwischen Verb und Präpositionalphrase bei

- Topik und semantisch-syntaktische Kernrollen sind in Ayeri einigermaßen unabhängig voneinander. Die Agens ist nicht strikt mit einem Subjekt im Nominativ gleichzusetzen.
- Ayeri kennt darüber hinaus allerdings eine 'echtere' Art Passiv, insofern als die Agens-NP weggelassen werden kann. Diese wird dann aber auch nicht als Instrumental wieder in den Satz eingeführt. In diesen Fällen kongruiert das Verb mit der Patiens-NP oder das Patiens-Pronomen tritt anstelle des Agens-Pronomens als Enklitikum an den Verbstamm heran.

dem Ausdruck בָּה:—פורי מְהַהְיבֹּכְ nimp-... manga pang arilinya (wörtlich läuft man 'zum Rücken von') tendenziell weniger fest gefügt als im Deutschen.

en manga bei Verben und bei Präpositionen sind miteinander verwandt und fügen beiden eine dynamische Bedeutung zu, die beim Verb als Progressiv grammatikalisiert ist. Das Progressiv ist aber nicht generell obligatorisch, sondern dient mehr der Betonung einer andauernden Handlung zum gegenwärtigen Zeitpunkt, ähnlich der Verlaufsform mit am im Deutschen.

Der folgende, vierte Part ist morphosyntaktisch potentiell interssant, da er ineinander geschachtelte wörtliche Rede enthält. Dies wird in Ayeri allerdings sehr unkompliziert gehandhabt, insofern es keine Morpheme gibt, die Quotative, Evidentialität oder gar Egophorizität markieren. Syntaktische Effekte ergeben sich auch keine besonderen, da die wörtliche Rede, wie im Deutschen auch, einfach angehängt wird.

```
(4)
         Nay ang naraya
                                                       Ningu
                                  aguyan
                                            runayya:
                                                                 cam:
         Nay ang nara-ya
                                 aguyan-Ø runay-ya
                                                       Ning-u
                                                                 cam
         und at sprechen-3SG.M Hahn-TOP Fuchs-LOC sagen-IMP 3PL.M.DAT
         "Und der Hahn sprach zum Fuchs: "Sage ihnen:"
                         aguyan
         Sa ninyang
                                            ninoyyang
                                                             da-vana.
         Sa nin=yang
                         aguyan-Ø nā
                                            nin-oy=yang
                                                            da=vana
```

PT tragen=ISG.A Hahn-top isg.gen tragen-neg=ISG.A so=2PL.gen

"Ich trage meinen Hahn; ich trage nicht den euren."

In (4b) muss in der zweiten Satzhälfte wieder die volle Verbform stehen, da Negation in Ayeri durch ein gebundenes Suffix : $^{\circ}_{\circ}$ -oy und nicht durch ein freies Adverb geschieht ($^{\circ}_{\circ}$ voy 'nein' tritt nur in prädikativen NPs in der Bedeutung 'nicht' auf). Possessivpronomen werden zwar wie Adjektive behandelt, doch kann das Negativsuffix nicht an den Stamm eines Personalpronomens herantreten (Adjektive sind negierbar). Interessant dürfte außerdem sein, dass das indefinite Demonstrativpräfix \mathcal{A} : da- proklitisch an das Possessivpronomen tritt, im Grunde, um das Pronomen zu nominalisieren. Das Possessivpronomen erhält allerdings in diesem Fall – wie ein Adjektiv auch – keine zusätzliche Kasusmarkierung als Patiens (Adjektive sind indeklinabel).

Das fünfte Satzpaar wiederholt einen Teil des vierten. Satz (5a) zeigt den Genitiv in seiner erweiterten Funktion als Ablativ. Eine Präposition wird nicht unbedingt benötigt, um 'aus dem Maul' auszudrücken, die Markierung der NP mit dem Genitiv reicht aus.

```
(5) a. Ang bomya runay aguyanas bantana yana nay garayāng:

Ang bom-ya runay-Ø aguyan-as banta-na yana nay gara=yāng

AT freilassen-3sg.m Fuchs-top Hahn-p Maul-gen 3sg.m.gen und rufen=3sg.m.a

"Der Fuchs ließ den Hahn aus seinem Maul frei und er rief:"
```

```
b. Sa ninyang aguyan nā; ninoyyang da-vana.
Sa nin=yang aguyan-Ø nā nin-oy=yang da=vana
PT tragen=ISG.A Hahn-TOP ISG.GEN tragen-NEG=ISG.A so=2PL.GEN
"Ich trage meinen Hahn; ich trage nicht den euren."
```

Neben der Genitivform ist es möglich, eine explizitere Formulierung mit einer PP zu verwenden. In diesem Fall bietet sich die Präposition and agenan 'außerhalb von' an, die um die Partikel endemanga erweitert wird, um eine Bewegung in diese Richtung anzuzeigen. Das Präpositionalobjekt steht dabei konventionell im Lokativ: endemanga agonan bantaya 'nach außerhalb des Mundes' (DYN außen Mund-Loc). Das Verb des Satzes sollte in diesem Fall allerdings eher neuramy- 'lassen' lauten.

Im sechsten und letzten Teil ist der erste Satz nicht weiter bemerkenswert. Der zweite Satz ist allerdings aufgrund seiner Objektsprädikativ-Konstruktion interessant.

```
(6)
          Ang nunaya
                                                        manga ling mehirya.
    a.
                             para
                                     nārya
                                            aguyan
          Ang nuna-ya
                                     nārya
                                            aguyan-Ø manga ling mehir-ya
                             para
               fliegen-3SG.M schnell jedoch Hahn-TOP DYN
                                                               auf Baum-Loc
          "Der Hahn flog aber schnell auf einen Baum."
     b.
          Sitang-gasiya
                              runayang, yāng
                                                  depangas, nay lampyāng
                                                                                mangasara.
          Sitang=gasi-ya
                              runay-ang yāng
                                                  depang-as nay lamp=yang
                                                                                mangasara
          REFL=schelten-3SG.M Fuchs-A
                                       3SG.M.A Narr-P
                                                            und laufen=3SG.M.A weg
          "Der Fuchs schalt<sup>6</sup> sich, er sei ein Narr, und er lief davon."
```

Bei adjektivischen Objektsprädikativen besteht in Ayeri tendenziell die Schwierigkeit, ein prädikatives Adjektiv von einem deskriptiven zu unterscheiden: (i) Er malt die Wand weiß ist nicht dasselbe wie (ii) Er malt die weiße Wand. Da in Ayeri das Adjektiv dem Substantiv nachgestellt wird, sind bei strikt logischer Abfolge der Konstituenten (i) und (ii) nicht unterscheidbar; beide würden lauten:

```
Ang vitaya merengley maka.
Ang vita=ya.Ø mereng-ley maka
AT anmalen=3sg.m.top Wand-p.inan weiß
```

Das prädikative Adjektiv steht daher in diesen Fällen im Unterschied zum deskriptiven zwischen Verb und Substantiv:

```
Ang vitaya maka merengley.

Ang vita=ya.Ø maka mereng-ley

AT anmalen=3sg.m.top weiß Wand-p.inan

'Er malt die Wand weiß.'
```

Bei nominalen Objektprädikativen besteht die Schwierigkeit, dass die objektsprädikative NP logischerweise als Patiens markiert werden müsste, Ayeri Agens und Patiens aber nur einmal pro Satz vergibt. Wenn der Fuchs sich also einen Narren schilt, dann sind Agens und Patiens schon durch Fuchs und sich besetzt. Die Lösung besteht darin, die prädikative NP als Nebensatz auszudrücken,

Bei dem Verb sun: gasi- 'schelten, schimpfen' handelt es sich um eine Neubildung.

wie in (6b) demonstriert: Der Fuchs schalt sich, dass er ein Narr sei. Zu (6b) ist darüber hinaus anzumerken, dass Ayeri bei prädikativen Nominalen keine Kopula verwendet und die prädikative NP – wenn deklinabel – als Patiens markiert, daher steht hier לו depangas (Narr-P) anstelle von *יִרירותיף *depangang (Narr-A).

Außerdem werden reflexive Personalpronomen normalerweise gebildet, indem das reflexive Präfix Hang: sitang- an das Pronomen tritt, zum Beispiel: Hang: sitang-yām 'für mich/(zu) mir selbst' (REFL=ISG.DAT). Bei einer reflexiven Patiens ist es jedoch möglich, das reflexive Präfix ans Verb zu hängen, sodass der erste Satzteil wie in (6b) lauten könnte, aber auch die folgende Formulierung möglich ist:

```
Ang gasiya runay sitang-yās, ...
Ang gasi-ya runay-Ø sitang=yās ...
AT schelten-3sg.m Fuchs-top refl=3sg.m.p ...
```

3 Text in Ayeri

I. Mə-bahisya, ang sahaya runay mabo minkayya. Ang naraya aguyanya: "Garu, sa ming tangyang kadāre sekay veno vana!" ตุลูกรร — ลมู ษฐเม่า เรามน่า ชุศใน ษุ ร์ช นุ รู นร์ ดะษฐานิ ตุเม่า ษรกาก มูร์ร ดษู คู่ ร์ชุกแ ตุม่า ร์มก

 Ang rimaya aguyan viyu nivajas yana nay garayāng baho. Sa da-kacisaya runayang ya nay sa ninyāng ya manga kong vinimya. ทุ:ชุษัยกษูร์กม่ากร์ระรู้จรรม่ากตมรุงน่า นูร์รตแ ขูน่าบุตกตุลูกร์นูกูร์นกั่ยกรรรคมกีม่า ษฎาแ ษ

3. Tadayya si ang kengyan bedangye adaley, ang nimpyan manga pang runayya nay bahatang: "Ang manga pahya runay aguyanas nana!"

4. Nay ang naraya aguyan runayya: "Ningu cam: ,Sa ninyang aguyan nā; ninoyyang davana."

gyn505-至名nい中にる1 名gいちのて異なれるないといっている。 名gいちのはないないない。

 Ang bomya runay aguyanas bantana yana nay garayāng: "Sa ninyang aguyan nā; ninoyyang da-vana." ष्ट्रमाउंग्ड-इर्युताम् म्या । ष्ट्राप्ते वृद्धे हुर्यु क्रुप्य हुर्ये वृद्धे प्राप्त में स्वाप्त प्राप्त स्वाप्त ।

 Ang nunaya para nārya aguyan manga ling mehirya. Sitang-gasiya runayang, yāng depangas, nay lampyāng mangasara. สมายาแ ษุตม่า:ลษุกษุร์กม่า ก็ม่า ทุ้มมาย่ ปริบัตจมีม่า ตุม่า รูร์กมของรรม ซูลูกร์สมามฐน่า สุรุกุมีแ

Abkürzungen

I	erste Person	GEN	Genitiv	PROG	Progressiv
2	zweite Person	IMP	Imperativ	PT	Patiens-Topik
3	dritte Person	INAN	unbelebt	REFL	reflexiv
A	Agens	LOC	Lokativ	REL	Relativ
AT	Agens-Topik	M	Maskulinum	SG	Singular
CAUT	Kausativ-Topik	NEG	Negativ	TOP	Topik
DAT	Dativ	P	Patiens		
DYN	dynamisch	PL	Plural		

Literaturverzeichnis

Buch, Armin. 2016. Kunst- und Plansprachen – von Esperanto bis Dothraki. Besucht am 4. Juni. http://www.sfs.uni-tuebingen.de/-abuch/16ss/conlang.html.

Comrie, Bernard. 1989. Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology. 2. Aufl. London: Blackwell.

Zwicky, Arnold M. 1985. Clitics and particles. *Language* 61 (2): 283–305. Besucht am 26. Juli 2016. https://web.stanford.edu/~zwicky/cliticsparticles.pdf.